# Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:23

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś świadka Boga przywołuję sobie na moją duszę że oszczędzając was już nie przyszedłem do Koryntu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś przywołuję sobie Boga na świadka mojej duszy,* że nie przybyłem do Koryntu dlatego, że was oszczędzam.**[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś świadka Boga przywołuję sobie na moją duszę, że oszczędzając was już nie* przyszedłem do Koryntu. [3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś świadka Boga przywołuję sobie na moją duszę że oszczędzając was już nie przyszedłem do Koryntu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja zaś wzywam Boga na świadka mojej duszy, że nie przybyłem do Koryntu tylko dlatego, że chcę was oszczędzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja wzywam Boga na świadka mojej duszy, że aby was oszczędzić, nie przybyłem dotąd do Koryntu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć ja Boga przyzywam na świadectwo na duszę moję, iż szanując was, dotądem nie przyszedł do Koryntu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja świadkiem wzywam Boga na duszę moję, iż folgując wam, nie przyszedłem więcej do Koryntu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja wzywam Boga na świadka mojej duszy, iż tylko dlatego, aby was oszczędzić, nie przybyłem do Koryntu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś wzywam Boga na świadka, na duszę moją, że do Koryntu nie przybyłem jeszcze tylko dlatego, że chcę was oszczędzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś wzywam Boga na świadka mojej duszy, że, aby was oszczędzić, nie przybyłem jeszcze do Koryntu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzywam Boga na świadka mojego życia, że tylko dlatego nie przybyłem do Koryntu, aby wam oszczędzić przykrości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na me życie, Bóg mi świadkiem, że tylko dla oszczędzenia was nie przybyłem dotąd do Koryntu! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzywam Boga na świadka i przysięgam na własne życie, że nie wracałem do Koryntu, bo chciałem was oszczędzić. |

---

1) <x>520 1:9</x>; <x>540 11:31</x>; <x>570 1:8</x>; <x>590 2:5</x>
2) <x>540 13:2</x>
3) Składniej: "jeszcze nie".

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzywam Boga na świadka i zaklinam się przed Nim na moje życie, że tylko dlatego nie przybyłem jeszcze do Koryntu, aby was oszczędzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я кличу Бога як свідка на мою душу, що, жаліючи вас, я не прийшов до Коринту, раніше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja odwołuję się do Boga, świadka wobec mojej duszy, że oszczędzając was, jeszcze nie przyszedłem do Koryntu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Boga wzywam na świadka - On zna moje życie - że wstrzymałem się z przybyciem do Koryntu ze względu na was! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja wzywam Boga na świadka przeciw mojej duszy, że jeszcze nie przyszedłem do Koryntu tylko dlatego, by was oszczędzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg mi świadkiem, że chciałem zaoszczędzić wam przykrości i tylko z tego powodu nie przybyłem jeszcze do Koryntu. |